

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

31 OCTOBRE 1962.

PROJET DE LOI

modifiant l'arrêté royal
du 30 septembre 1937 relatif à la création
de l'Institut national de crédit agricole.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi en question a pour objet d'apporter au statut de l'Institut national de crédit agricole certaines modifications nécessitées par l'expérience et plus particulièrement par l'expansion considérable de l'activité de l'institut, activité qui, par la mise en application de la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, ne fera que croître.

Article premier.

Les modifications proposées par cet article ont trait au relèvement de la limite imposée aux engagements de l'Institut.

Cette limite a été fixée pour la dernière fois à un montant maximum de 2 500 millions de francs par la loi du 15 avril 1958.

Ce plafond est actuellement atteint et il est nécessaire, pour ne pas entraver l'activité de l'Institut, d'augmenter sensiblement le plafond de ses engagements.

Ces engagements augmentant d'environ 500 millions de francs par an, il est proposé de porter cette limite à 3 milliards de francs et de permettre au Roi de la porter, par libération successive de 4 tranches de 500 millions, à un montant maximum de 5 milliards de francs.

Art. 2.

Les modifications apportées à l'article 7 du statut visent à supprimer l'intervention du Ministre de l'Agriculture et de la Commission bancaire pour déterminer les conditions d'émission et de remboursement des bons de caisse et des obligations.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

31 OKTOBER 1962.

WETSONTWERP

houdende wijziging van het koninklijk besluit
van 30 september 1937 tot oprichting
van een Nationaal Instituut voor landbouwkrediet.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp in kwestie heeft tot doel aan het statuut van het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet zekere wijzigingen te brengen waarvan de noodzakelijkheid gebleken is uit de ondervinding en meer in het bijzonder ingevolge de belangrijke uitbreiding van de activiteit van het Instituut, activiteit welke niet anders kan dan nog uitbreiden ingevolge de toepassing van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds.

Eerste artikel.

De wijzigingen voorgesteld aan dit artikel hebben betrekking op de verhoging van de grens der verbintenissen van het Instituut.

Deze grens werd laatst vastgesteld op 2 500 miljoen frank door de wet van 15 april 1958.

Dit plafond is thans bereikt en het is noodzakelijk, ten einde de activiteit van het Instituut niet te belemmeren, de grens der verbintenissen belangrijk te verhogen.

De verbintenissen van het Instituut groeien jaarlijks ongeveer met 500 miljoen frank aan, er wordt voorgesteld het plafond te brengen op 3 miljard frank en de Koning de mogelijkheid te geven ze te brengen op maximum 5 miljard door vrijmaking van 4 schijven van 500 miljoen.

Art. 2.

De wijzigingen gebracht aan artikel 7 van het statuut beogen het uitsluiten van de tussenkomst van de Minister van Landbouw en van de Bankcommissie bij het bepalen van de voorwaarden van uitgifte en terugbetaling der kasbons en obligatiën.

Comme il est de la compétence exclusive du Ministre des Finances de régler et de coordonner l'appel des institutions publiques de crédit au marché des capitaux, il est souhaitable, dans un souci de simplification, à l'instar de ce qui a été décidé pour la Caisse nationale de crédit professionnel, de ne soumettre l'émission et le remboursement des bons de caisse et des obligations qu'à la seule autorisation du Ministre des Finances.

Art. 3.

L'article 7 du statut dispose que l'Institut peut avec l'autorisation du Ministre des Finances, contracter à titre exceptionnel des emprunts provisoires, avec ou sans garantie de valeur.

Il est proposé de supprimer le caractère exceptionnel de telles opérations.

Art. 4.

L'article 4 du projet de loi prévoit la suppression, à l'article 9, alinéa premier du statut, de la disposition stipulant que tous les deux ans deux membres du Conseil et un reviseur cessent leur fonction.

Cette disposition est devenue sans utilité pratique.

Art. 5.

L'article 12, deuxième alinéa, dispose que le directeur général de l'Institut, en cas d'absence ou d'empêchement, peut être remplacé dans ses fonctions soit par le président, soit par un membre du Comité de direction désigné par le Conseil d'administration avec l'agrément du Ministre des Finances.

L'expérience a montré qu'il n'était pas toujours possible de remplacer le directeur général, qui a des fonctions full-time, par le président ou par un membre du Comité de direction qui, généralement, exercent d'autres activités.

Pour éviter cette difficulté, il est proposé de permettre au Conseil d'administration de désigner aussi comme remplaçant du directeur général, un membre du personnel de l'Institut.

Art. 6 et 7.

Les articles 6 et 7 du projet ont pour but de mettre les articles 13 et 14 du statut en concordance avec l'article 12 dont question ci-dessus.

Art. 8.

Une des modifications les plus importantes concerne le fonds social.

La participation de l'Etat dans ce fonds, fixée à 15 millions de francs lors de la constitution de l'Institut, par l'arrêté royal du 30 septembre 1937, a été portée à 250 millions de francs par la loi du 10 juin 1952.

Par le présent projet, la participation de l'Etat serait portée de 250 millions à 350 millions de francs et la dotation totale passerait de cette façon à 365 millions de francs, étant donné que la Caisse générale d'épargne et de retraite a une participation de 15 millions de francs qui, depuis la création, n'a plus été modifiée.

Il s'avère indispensable de porter remède à la situation dans laquelle se trouve l'Institut.

Daar de regeling en coördinatie van het beroep op de kapitaalmarkt door openbare kredietinstellingen uitsluitend in de bevoegdheid valt van de Minister van Financiën, is het wenselijk, in een geest van vereenvoudiging, zoals beslist werd voor de Nationale Kas voor beroepskrediet, de voorwaarden van uitgifte en terugbetaling der kasbons en obligatiën slechts te onderwerpen aan de goedkeuring van de Minister van Financiën.

Art. 3.

Artikel 7 van het statuut bepaalt dat het Instituut met toelating van de Minister van Financiën, bij uitzondering, voorlopige leningen met of zonder onderpand mag aangaan.

Er wordt voorgesteld het uitzonderlijk karakter van dergelijke verrichtingen af te schaffen.

Art. 4.

Artikel 4 van het wetsontwerp voorziet de schrapping, in artikel 9, eerste lid van het statuut, van de bepaling waarbij voorzien wordt dat elke twee jaar twee leden van de Raad en één revisor hun functies neerleggen.

Deze beschikking is zonder praktisch nut geworden.

Art. 5.

Artikel 12, tweede lid, beschikt dat de directeur-generaal in geval van afwezigheid of belet, in zijn functies mag vervangen worden, hetzij door de voorzitter, hetzij door een door de Raad van beheer aangeduid lid van het Directiecomité, met goedkeuring van de Minister van Financiën.

De ondervinding heeft uitgewezen dat het niet altijd mogelijk is de directeur-generaal die full-time functies heeft, te vervangen door de voorzitter of door een lid van het Directiecomité, daar deze meestal andere beroepsbezigheden hebben.

Om die moeilijkheid te ondervangen wordt voorgesteld de Raad van beheer toe te laten ook een lid van het personeel van het Instituut aan te duiden als vervanger van de directeur-generaal.

Art. 6 en 7.

Artikelen 6 en 7 van het ontwerp hebben tot doel de artikelen 13 en 14 van het statuut in overeenstemming te brengen met de wijziging aan artikel 12 waarvan sprake hiervoor.

Art. 8.

Een der belangrijkste wijzigingen heeft betrekking op het maatschappelijk fonds.

De bijdrage van de Staat in dit fonds, welke bij de oprichting van het Instituut bij koninklijk besluit van 30 september 1937, vastgesteld werd op 15 miljoen frank, werd door de wet van 10 juni 1952 op 250 miljoen frank gebracht.

In het huidige ontwerp wordt voorgesteld de bijdrage van de Staat te brengen van 250 tot 350 miljoen frank zodat op deze wijze de totale dotatie, gezien de Algemene Spaar- en Lijfrentekas een deelname van 15 miljoen frank heeft die sinds de oprichting niet gewijzigd werd, 365 miljoen frank zou bedragen.

Het is noodzakelijk geworden te verhelpen aan de toestand waarin het Instituut zich bevindt.

En effet le fonds social n'a plus été modifié depuis juin 1952, nonobstant l'augmentation considérable de l'activité.

Le montant des crédits annuels se situe au coefficient 2,75 par rapport à 1953; celui de l'encours des crédits au coefficient 2,08.

Il est donc évident qu'une augmentation du fonds social s'impose.

Si le législateur veut poursuivre le but fixé lors de la constitution de l'Institut national de crédit agricole — la promotion du crédit agricole ayant pour but l'accroissement de la productivité des entreprises agricoles — il est dès lors souhaitable d'augmenter la dotation de l'Etat.

Il y a lieu de souligner le fait que le relèvement du fonds social ne peut provoquer une politique de facilité pour l'Institut national de crédit agricole.

En effet, aux termes de l'article 17 du statut de l'Institut national du crédit agricole, l'intérêt à bonifier sur le fonds social est fixé annuellement par les Ministres des Finances et de l'Agriculture, le Conseil d'administration de l'Institut entendu.

Cette disposition permet, lorsque les circonstances l'exigent, de fixer l'intérêt à bonifier sur le fonds social à un taux assurant à l'Institution des conditions normales d'exploitation.

Art. 9.

A l'article 9, il est proposé de modifier le dernier alinéa de l'article 19 du statut et de disposer que le solde bénéficiaire sera reporté à l'exercice suivant ou versé à un fonds de réserve.

L'ancienne disposition qui prévoyait que 50 % du solde bénéficiaire pouvaient être utilisés à des ristournes d'intérêt sur les prêts consentis, n'a jamais été appliquée jusqu'ici et la possibilité de le faire ne se présentera probablement jamais à l'avenir.

Bruxelles, le 18 octobre 1962.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

Le Ministre de l'Agriculture,

CH. HEGER.

Het maatschappelijk fonds werd inderdaad sinds juni 1952 niet meer gewijzigd niettegenstaande een felle aangroei van de activiteit.

Het bedrag der jaarlijks toegestane kredieten vermenigvuldigde sinds 1953 met 2,75 en dit van het bedrag der totaal uitstaande kredieten met 2,08.

Het is dus duidelijk dat een verhoging van het maatschappelijk fonds zich opdringt.

Wil de wetgever het bij de oprichting van het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet gestelde doel nl. de bevordering van het landbouwkrediet met het oog op de verhoging van de productiviteit van de landbouwbedrijven in stand houden, is het dan ook gewenst de dotatie van de Staat te verhogen.

Er dient onderstreept dat de verhoging van het maatschappelijk fonds geen politiek van gemakzucht kan teweegbrengen voor het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet.

Inderdaad luidens artikel 17 van het statuut van het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet wordt de interest op het maatschappelijk fonds vastgesteld door de Minister van Financiën en de Minister van Landbouw, na de Raad van beheer gehoord te hebben.

Deze schikking laat toe, zo de omstandigheden dit vereisen, de te betalen interest op het maatschappelijk fonds zodanig vast te stellen dat het Instituut in normale voorwaarden kan werken.

Art. 9.

In artikel 9 wordt voorgesteld het laatste lid van artikel 19 van het statuut te wijzigen in die zin dat het winstsaldo kan overgedragen worden naar het volgend dienstjaar of gestort in een reservefonds.

De vroegere bepaling die voorzag dat 50 % van het winstsaldo mocht gebruikt worden voor renteristourno's op de toegestane leningen werd nooit toegepast en de mogelijkheid hiertoe zal zich in de toekomst waarschijnlijk nooit voordoen.

Brussel, 18 oktober 1962.

De Minister van Financiën,

De Minister van Landbouw,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 26 juin 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'arrêté royal du 30 septembre 1937 relatif à la création de l'Institut national de crédit agricole », a donné le 4 juillet 1962 l'avis suivant :

Le projet a pour but de modifier l'arrêté royal du 30 septembre 1937 relatif à la création de l'Institut national de crédit agricole.

Les modifications concernent :

1° le relèvement du plafond des engagements de l'Institut jusqu'à trois milliards, avec faculté pour le Roi de le porter jusqu'à un maximum de cinq milliards par tranches successives de cinq cents millions;

2° la suppression de l'intervention du Ministre de l'Agriculture et de la Commission bancaire pour déterminer les conditions d'émission et de remboursement des bons de caisse et des obligations. L'autorisation du Ministre des Finances sera seule requise;

3° la suppression de la condition selon laquelle il faut des circonstances exceptionnelles pour que l'Institut puisse contracter des emprunts provisoires;

4° la suppression de la disposition aux termes de laquelle tous les deux ans deux membres du conseil et un réviseur cessent leur fonction;

5° le remplacement, en cas d'absence ou d'empêchement, du directeur général par un membre du personnel de l'Institut;

6° l'augmentation de la participation de l'Etat dans le fonds social de l'Institut. Le projet porte cette participation de deux cent cinquante à trois cent cinquante millions de francs;

7° la suppression de la faculté d'accorder au moyen de la moitié du solde favorable des ristournes d'intérêt sur les prêts consentis. Le projet prévoit que tout le solde est versé à un fonds de réserve ou transféré à l'exercice suivant.

..

Article premier.

Cet article modifie l'article 3 de l'arrêté royal du 30 septembre 1937. Cet article 3 a subi de très nombreuses modifications auxquelles il est nécessaire de se référer pour connaître avec certitude le texte actuellement en vigueur. Cet état de choses rend souhaitable, dans un but de clarté, la reproduction en entier des deux premiers alinéas, bien que le législateur se soit antérieurement prononcé sur les deux premières phrases.

Si cette suggestion est suivie, l'article premier devrait être rédigé comme suit :

« Article premier. — L'article 3, alinéas 1^{er} et 2, de l'arrêté royal du 30 septembre 1937 relatif à la création de l'Institut national de crédit agricole, modifié par l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939, par l'arrêté-loi du 7 janvier 1946, par l'arrêté du Régent du 24 février 1947 et par les lois des 26 mars 1949, 10 juin 1952 et 15 avril 1958, est remplacé par les dispositions suivantes :

» L'Institut national de crédit agricole fonctionne sous la garantie de l'Etat. L'Etat garantit notamment le remboursement du capital et le paiement des intérêts des obligations, bons de caisse et emprunts émis conformément aux dispositions des articles 6 et 7, ainsi que tous endos d'effets, d'aval ou garanties quelconques.

» Les engagements de l'Institut ne peuvent, à aucun moment, dépasser trois milliards de francs. Le Roi peut élever ce montant à cinq milliards de francs par libération successive de quatre tranches de cinq cents millions de francs. »

Art. 2.

Cet article modifie l'article 6 de l'arrêté royal du 30 septembre 1937. Cet article 6 a été modifié par l'arrêté royal du 10 novembre 1955 et par la loi du 27 décembre 1960.

L'arrêté royal du 10 novembre 1955 avait pour but de mettre l'arrêté du 30 septembre 1937 en concordance avec la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, qui dispose en son article 12, alinéa premier :

« Les emprunts à plus de dix jours de date, que les organismes visés à l'article premier peuvent contracter dans les limites fixées par leurs

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26^e juni 1962 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende wijziging van het koninklijk besluit van 30 september 1937 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor landbouwkrediet », heeft de 4^{de} juli 1962 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 september 1937 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor landbouwkrediet.

De wijzigingen bestaan in :

1° de verhoging van het plafond der verbintenissen van het Instituut tot drie miljard frank met mogelijkheid voor de Koning, dit plafond door achtereenvolgende tranches ten bedrage van vijfhonderd miljoen frank op vijf miljard te brengen;

2° terzijdestelling van de medezeggenschap van de Minister van Landbouw en van de Bankcommissie bij de vaststelling der voorwaarden van uitgifte en terugbetaling van kasbons en obligaties. Alleen de machtiging van de Minister van Financiën zal voortaan nog vereist zijn;

3° afschaffing van de voorwaarde volgens welke het Instituut niet dan in uitzonderlijke omstandigheden voorlopige leningen kan aangaan;

4° afschaffing van de bepaling volgens welke om de twee jaar twee leden van de raad en een revisor hun ambt neerleggen;

5° vervanging van de directeur-generaal, wanneer deze afwezig of verhinderd is, door een lid van het personeel van het Instituut;

6° verhoogde bijdrage van de Staat ten bate van het maatschappelijk fonds van het Instituut. Het ontwerp brengt deze bijdrage van tweehonderd vijftig op driehonderd, vijftig miljoen frank;

7° afschaffing van de mogelijkheid om, met de helft van het batig saldo, rente-ristorno's op de voorgeschoten gelden toe te staan. Het ontwerp bepaalt dat het ganse saldo in een reservefonds gestort of op het volgende dienstjaar overgeboekt wordt.

..

Eerste artikel.

Dit artikel wijzigt artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 september 1937. Laatstgenoemd artikel heeft veelvuldige wijzigingen ondergaan die men telkens weer moet naslaan om met stelligheid uit te maken welke tekst nu geldt. Duidelijkheidshalve lijkt het dan ook gewenst, de eerste twee alinea's in hun geheel over te schrijven, al heeft de wetgever zich vroeger over de eerste twee volzinnen uitgesproken.

Wordt op die wenk ingegaan, dan zou het eerste artikel er als volgt uitzien :

« Eerste artikel. — Artikel 3, eerste en tweede lid, van het koninklijk besluit van 30 september 1937 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 67 van 30 november 1939, bij de besluitwet van 7 januari 1946, bij het besluit van de Regent van 24 februari 1947 en bij de wetten van 26 maart 1949, 10 juni 1952 en 15 april 1958, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

» Het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet werkt onder 's Rijks waarborg. De Staat waarborgt met name de aflossing van het kapitaal en de uitkering van de renten der obligaties, kasbons en leningen uitgegeven overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 6 en 7, alsmede alle endosso's van effecten, avals of enigerlei waarborgen.

» De verbintenissen van het Instituut mogen op generlei tijdstip drie miljard frank te boven gaan. De Koning kan dit bedrag op vijf miljard frank brengen door achtereenvolgende vrijmaking van vier tranches van vijfhonderd miljoen frank. »

Art. 2.

Dit artikel wijzigt artikel 6 van het koninklijk besluit van 30 september 1937, welk artikel voordien werd gewijzigd door het koninklijk besluit van 10 november 1955 en door de wet van 27 december 1960.

Het koninklijk besluit van 10 november 1955 had tot doel, het besluit van 30 september 1937 in overeenstemming te brengen met de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, waarvan artikel 12, eerste lid, bepaalt :

« De leningen voor meer dan tien jaar welke de in het eerste artikel vermelde organismen binnen de perken in hun statuten gesteld, mogen

statuts, sont soumis à l'autorisation du Ministre dont ils relèvent et du Ministre des Finances.»

Alors que l'arrêté du 30 septembre 1937 exigeait l'approbation du Ministre des Finances, l'arrêté royal du 10 novembre 1955 a prévu aux lieu et place de cette approbation l'autorisation du Ministre des Finances et du Ministre de l'Agriculture.

Le projet supprime l'intervention du Ministre de l'Agriculture, ce qui constitue une dérogation à la règle générale énoncée à l'article 12 de la loi du 16 mars 1954.

Le liminaire de cet article 2 devrait être rédigé comme suit :

« L'article 6 du même arrêté royal, modifié par l'arrêté royal du 10 novembre 1955 et par la loi du 27 décembre 1960, est remplacé par la disposition suivante : ... »

Art. 3.

Cet article supprime l'intervention du Ministre de l'Agriculture qui avait été prévue pour mettre l'article 7 de l'arrêté royal du 30 septembre 1937 en concordance avec l'article 12 de la loi du 16 mars 1954. Il appelle les mêmes observations que l'article 2.

Le liminaire de cet article 3 devrait être rédigé comme suit :

« L'article 7 du même arrêté royal, modifié par l'arrêté royal du 10 novembre 1955, est remplacé par les dispositions suivantes :

» Art. 7. — L'institut peut contracter... (la suite comme au projet). »

Art. 4.

Il y a lieu d'écrire : « A l'article 9, alinéa premier, du même arrêté royal, les deux dernières phrases sont supprimées. »

Art. 5.

Le liminaire devrait être rédigé comme suit :

« L'article 12, deuxième alinéa, du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante : ... »

Art. 6.

La rédaction de l'article serait plus correcte et d'ailleurs conforme à la rédaction néerlandaise du projet dans le libellé suivant :

« Le directeur général ou son remplaçant remplit auprès du Conseil d'administration et du Comité de direction les fonctions de rapporteur et est chargé d'exécuter leurs décisions. »

Le liminaire de cet article devrait être rédigé comme suit :

« A l'article 13 du même arrêté royal, la première phrase est remplacée par le texte suivant : ... »

Art. 7.

Le liminaire devrait être rédigé comme suit :

« L'article 14 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

» Art. 14. — Les président et membres... (la suite comme au projet). »

Art. 8.

Dans un but de clarté, il y aurait lieu de remplacer en son entier l'alinéa premier de l'article 17.

L'article 8 du projet devrait être rédigé comme suit :

« Art. 8. — L'article 17, alinéa premier, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939, par l'arrêté-loi du 7 janvier 1946, par l'arrêté du Régent du 24 février 1947 et par les lois des 26 mars 1949 et 10 juin 1952, est remplacé par la disposition suivante :

» L'Etat et la Caisse générale d'épargne et de retraite mettent à la disposition de l'Institut un fonds de premier établissement d'un montant de trois cent soixante-cinq millions de francs destiné à lui permettre d'organiser ses services et de frais face aux opérations; la part de l'Etat s'élève à trois cent cinquante millions, celle de la Caisse générale d'épargne et de retraite s'élève à quinze millions. »

Art. 9.

Le dernier alinéa de l'article 19 est actuellement rédigé comme suit :

« Du solde, 50 % sont investis en valeurs émises ou garanties par l'Etat, en constitution d'un fonds de réserve, et 50 % peuvent être utilisés à des ristournes d'intérêt sur les prêts consentis. »

aangaan, worden aan de Minister van wie ze afhangen en aan de Minister van Financiën ter machtiging voorgelegd. »

In de plaats van de door het besluit van 30 september 1937 geëiste goedkeuring van de Minister van Financiën, heeft het koninklijk besluit van 10 november 1955 de machtiging van de Minister van Financiën en van de Minister van Landbouw voorgeschreven.

Het ontwerp nu sluit de bemoeïing van de Minister van Landbouw uit en wijkt hierin af van de algemene regel die artikel 12 van de wet van 16 maart 1954 stelt.

De inleidende volzin van artikel 2 moet als volgt worden gelezen :

« Artikel 6 van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 november 1955 en bij de wet van 27 december 1960, wordt door de volgende bepaling vervangen : ... »

Art. 3.

Ook dit artikel sluit de bemoeïing van de Minister van Landbouw uit, terwijl diens medezeggenschap was voorgeschreven ter wille van de overeenstemming van artikel 7 van het koninklijk besluit van 30 september 1937 met artikel 12 van de wet van 16 maart 1954. Het geeft aanleiding tot dezelfde opmerking als artikel 2.

Voor de inleidende volzin van artikel 3 wordt de volgende lezing aanbevolen :

« Artikel 7 van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 november 1955, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

» Art. 7. — Het Instituut kan... (voorts zoals in het ontwerp). »

Art. 4.

Men leze : « In artikel 9, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit vervallen de laatste twee volzinnen. »

Art. 5.

De inleidende volzin moet als volgt worden gelezen :

« Artikel 12, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : ... »

Art. 6.

Een juistere Franse, tevens bij de Nederlandse tekst van dit artikel aansluitende redactie ware :

« Le directeur général ou son remplaçant remplit auprès du Conseil d'administration et du Comité de direction les fonctions de rapporteur et est chargé d'exécuter leurs décisions. »

Voorts leze men de inleidende volzin als hierna :

« In artikel 13 van hetzelfde koninklijk besluit, wordt de eerste volzin door de volgende tekst vervangen : ... »

Art. 7.

Als inleidende volzin wordt voorgesteld :

« Artikel 14 van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

» Artikel 14. — De voorzitter en de leden van de... (voorts zoals in het ontwerp). »

Art. 8.

Duidelijkheidshalve herstelle men het eerste lid van artikel 17 in zijn geheel.

Artikel 8 van het ontwerp wordt dan :

« Artikel 8. — Artikel 17, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 67 van 30 november 1939, bij de besluitwet van 7 januari 1946, bij het besluit van de Regent van 24 februari 1947 en bij de wetten van 26 maart 1949 en 10 juni 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

» De Staat en de Algemene Spaar- en Lijfrentekas stellen ter beschikking van het Instituut een fonds van eerste oprichting ten bedrage van driehonderd vijftig miljoen frank, bestemd om het Instituut een inrichting van zijn diensten mogelijk te maken en de voor de verrichtingen nodige middelen te verschaffen; het aandeel van de Staat bedraagt driehonderd vijftig miljoen frank, dat van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas vijftien miljoen frank. »

Art. 9.

Het laatste lid van artikel 19 luidt thans :

« Van het saldo wordt 50 %, in door de Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten, tot samenstelling van een reservefonds belegd, en mogen 50 % tot renteristorno's op de voorgesloten gelden worden aangewend. »

Le projet remplace ce texte par la disposition suivante :

« Le solde est versé à un fonds de réserve ou transféré à l'exercice suivant. »

La suppression de la disposition actuelle ne dispensera pas l'Institut de se conformer à l'article 12, deuxième alinéa, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, selon lequel les avoirs et les disponibilités qui ne seraient pas utilisés à la réalisation des opérations et des investissements prévus par la loi organique ou les statuts, doivent être investis en valeurs émises ou garanties par l'Etat ou en fonds publics dont la liste est établie par le Roi.

Le liminaire de l'article 9 devrait être rédigé comme suit :

« L'article 19, deuxième alinéa, du même arrêté royal, modifié par l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939, est remplacé par la disposition suivante : ... »

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
P. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *assesseur de la section de législation*;

Madame :

J. DE KOSTER, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Het ontwerp vervangt die tekst door de volgende :

« Het saldo wordt in een reservefonds gestort of naar het volgende boekjaar overgedragen. »

De opheffing van de thans geldende bepaling neemt voor het Instituut echter de verplichting niet weg, zich te gedragen naar de voorschriften van artikel 12, tweede lid, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, volgens hetwelk de tegoeden en beschikbare gelden die niet werden gebruikt voor verrichtingen en beleggingen als bepaald in de organieke wet en de statuten, moeten worden belegd in door de Staat uitgegeven effecten alsmede in openbare fondsen waarvan de Koning de lijst vaststelt.

De inleidende volzin van artikel 9 moet als volgt worden gelezen :

« Artikel 19, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 67 van 30 november 1939, wordt door de volgende bepaling vervangen : ... »

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
P. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De Griffier,
(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

L'article 3, alinéas 1 et 2, de l'arrêté royal du 30 septembre 1937, relatif à la création de l'Institut national de crédit agricole, modifié par l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939, par l'arrêté-loi du 7 janvier 1946, par l'arrêté du Régent du 24 février 1947 et par les lois des 26 mars 1949, 10 juin 1952 et 15 avril 1958, est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'Institut national de crédit agricole fonctionne sous la garantie de l'Etat. L'Etat garantit notamment le remboursement du capital et le paiement des intérêts des obligations, bons de caisse et emprunts émis conformément aux dispositions des articles 6 et 7, ainsi que tous endos d'effets, d'avals ou garanties quelconques.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLÖTEN EN BESLUITEN WIJ :

Eerste artikel.

Artikel 3, eerste en tweede lid, van het koninklijk besluit van 30 september 1937 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor landbouwkrediet, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 67 van 30 november 1939, bij de besluitwet van 7 januari 1946, bij het besluit van de Regent van 24 februari 1947 en bij de wetten van 26 maart 1949, 10 juni 1952 en 15 april 1958, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet werkt onder 's Rijks waarborg. De Staat waarborgt met name de aflossing van het kapitaal en de uitkering van de renten der obligaties, kasbons en leningen uitgegeven overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 6 en 7, alsmede alle endosso's van effecten, avals of enigerlei waarborgen.

» Les engagements de l'Institut ne peuvent, à aucun moment, dépasser trois milliards de francs. Le Roi peut élever ce montant à cinq milliards de francs par libération successive de quatre tranches de cinq cents millions de francs. »

Art. 2.

L'article 6 du même arrêté royal, modifié par l'arrêté royal du 10 novembre 1955 et par la loi du 27 décembre 1960, est remplacé par la disposition suivante :

« L'Institut peut émettre des bons de caisse et des obligations. Le Conseil d'administration, sous réserve de l'autorisation du Ministre des Finances, en détermine les conditions d'émission et de remboursement. »

Art. 3.

L'article 7 du même arrêté royal, modifié par l'arrêté royal du 10 novembre 1955, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 7. — L'Institut peut contracter des emprunts provisoires, avec ou sans garantie de valeur.

» Ces emprunts sont soumis à l'autorisation du Ministre des Finances lorsqu'ils sont contractés à plus de dix jours de date. »

Art. 4.

A l'article 9, alinéa premier, du même arrêté royal, les deux dernières phrases sont supprimées.

Art. 5.

L'article 12, deuxième alinéa, du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

« Le directeur général peut, en cas d'absence ou d'empêchement, être remplacé dans ses fonctions soit par le président, soit par un membre du Comité de direction ou du personnel désigné par le Conseil d'administration, avec l'agrément du Ministre des Finances. »

Art. 6.

A l'article 13 du même arrêté royal, la première phrase est remplacée par le texte suivant :

« Le directeur général ou son remplaçant remplit auprès du Conseil d'administration et du Comité de direction les fonctions de rapporteur et est chargé d'exécuter leurs décisions. »

Art. 7.

L'article 14 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. — Les président et membres du Conseil d'administration, les réviseurs et le directeur général ou son remplaçant ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de l'Institut; ils ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat. »

Art. 8.

L'article 17, alinéa premier, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939, par l'arrêté-loi

» De verbintenissen van het Instituut mogen op generlei tijdstip drie miljard frank te boven gaan. De Koning kan dit bedrag op vijf miljard frank brengen door achtereenvolgende vrijmaking van vier tranches van vijfhonderd miljoen frank. »

Art. 2.

Artikel 6 van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 november 1955 en bij de wet van 27 december 1960, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het Instituut mag kasbons en obligatiën uitgeven. De Raad van beheer stelt, onder voorbehoud van de machtiging van de Minister van Financiën, de voorwaarden van uitgifte en terugbetaling ervan vast. »

Art. 3.

Artikel 7 van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 november 1955, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 7. — Het Instituut mag voorlopige leningen, met of zonder onderpand aangaan.

» Deze leningen worden onderworpen aan de machtiging van de Minister van Financiën, wanneer zij aangegaan worden voor meer dan tien dagen. »

Art. 4.

In artikel 9, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit, vervallen de laatste twee volzinnen.

Art. 5.

Artikel 12, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Ingeval van afwezigheid of belet mag de directeur-generaal, in zijn funktien, 't zij door de voorzitter, 't zij door een door de Raad van beheer aangeduid lid van het Directiecomité of van het personeel met goedkeuring van de Minister van Financiën, worden vervangen. »

Art. 6.

In artikel 13 van hetzelfde koninklijk besluit wordt de eerste volzin door de volgende tekst vervangen :

« De directeur-generaal of zijn plaatsvervanger vervult bij de Raad van beheer en bij het Directiecomité de funktien van verslaggever en is belast met de uitvoering van de beslissingen ervan. »

Art. 7.

Artikel 14 van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 14. — De voorzitter en de leden van de Raad van beheer, de revisoren, de directeur-generaal of zijn plaatsvervanger gaan generlei persoonlijke verplichting aan met betrekking tot de verbintenissen van het Instituut; zij zijn slechts voor de uitvoering van hun mandaat aansprakelijk. »

Art. 8.

Artikel 17, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 67 van 30 november 1939, bij de

du 7 janvier 1946, par l'arrêté du Régent du 24 février 1947 et par les lois des 26 mars 1949 et 10 juin 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« L'Etat et la Caisse générale d'épargne et de retraite mettent à la disposition de l'Institut un fonds de premier établissement d'un montant de trois cent soixante-cinq millions de francs destiné à lui permettre d'organiser ses services et de faire face aux opérations; la part de l'Etat s'élève à trois cent cinquante millions, celle de la Caisse générale d'épargne et de retraite s'élève à quinze millions. »

Art. 9.

L'article 19, deuxième alinéa, du même arrêté royal, modifié par l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939, est remplacé par la disposition suivante :

« Le solde est versé à un fonds de réserve ou transféré à l'exercice suivant. »

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1962.

besluitwet van 7 januari 1946, bij het besluit van de Regent van 24 februari 1947 en bij de wetten van 26 maart 1949 en 10 juni 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Staat en de Algemene Spaar- en Lijfrentekas stellen ter beschikking van het Instituut een fonds van eerste oprichting ten bedrage van driehonderd vijftien miljoen frank, bestemd om het Instituut een inrichting van zijn diensten mogelijk te maken en de voor de verrichtingen nodige middelen te verschaffen; het aandeel van de Staat bedraagt driehonderd vijftig miljoen frank, dat van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas vijftien miljoen frank. »

Art. 9.

Artikel 19, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 67 van 30 november 1939, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het saldo wordt in een reservefonds gestort of naar het volgend boekjaar overgedragen. »

Gegeven te Brussel, 18 oktober 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

CH. HEGER.